FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 18 april 2016

15/2016

(Finlands författningssamlings nr 265/2016)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av avtalet om samarbete om beredskap för och insatser vid förorening av den marina miljön genom olja i Arktis

Utfärdad i Helsingfors den 30 december 2014

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Det i Kiruna den 15 maj 2013 ingångna avtalet om samarbete om beredskap för och insatser vid förorening av den marina miljön genom olja i Arktis är i kraft från den 25 mars 2016 så som därom har överenskommits.

Republikens president har godkänt avtalet den 8 november 2013.

2 §

Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 18 april 2016.

Helsingfors den 14 april 2016

Jordbruks- och miljöminister Kimmo Tiilikainen

Regeringssekreterare Charlotta von Troil

Fördragstext

(översättning)

AVTAL OM SAMARBETE OM BEREDSKAP FÖR OCH INSATSERVID FÖRORENING AV DEN MARINA MILJÖN GENOM OLJA I ARKTIS

Kanadas regering, Konungariket Danmarks regering, Republiken Finlands regering, Islands regering, Konungariket Norges regering, Ryska federationens regering, Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering, nedan kallade parterna,

som beaktar de tillämpliga bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982,

som är parter i den internationella konventionen om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja från 1990,

som också beaktar den internationella konventionen om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att leda till förorening genom olja från 1969,

som vidare beaktar att principen att förorenaren betalar är en allmän princip som ska tillämpas,

som erinrar om Ottawadeklarationen om inrättandet av Arktiska rådet från 1996,

som betonar att ministrarna som företräder de åtta arktiska staterna under det sjunde ministermötet i Arktiska rådet beslutade att inrätta en arbetsgrupp med uppgift att utarbeta ett internationellt instrument om beredskap för och insatser vid oljeföroreningar i den arktiska marina miljön i Nuukdeklarationen från 2011,

som erkänner Internationella sjöfartsorganisationens roll, särskilt när det gäller att utveckla och anta ytterligare regler och standarder för att hantera de särskilda risker som föreligger vid insatser i den arktiska miljön,

ACCORD DE COOPÉRATION SUR LA PRÉPARATION ET LA LUTTE EN MATIÈRE DE POLLUTION MARINE PAR LES HYDROCARBURES DANS L'ARCTIQUE

Le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Royaume de Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de l'Islande, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après désignés « les Parties »,

Tenant compte des dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Étant parties à la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures,

Tenant également compte de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures de 1969,

Tenant en outre compte du principe « pollueur-payeur » en tant que principe général à appliquer,

Rappelant la Déclaration sur la création du Conseil de l'Arctique adoptée à Ottawa en 1996,

Soulignant que, dans la Déclaration de Nuuk adoptée en 2011 à l'occasion de la septième rencontre ministérielle du Conseil de l'Arctique, les ministres représentant les huit États de l'Arctique ont décidé de constituer un groupe de travail chargé d'élaborer un instrument international sur la préparation et la lutte en matière de pollution marine par les hydrocarbures dans l'Arctique,

Reconnaissant le rôle de l'Organisation maritime internationale, en particulier dans l'élaboration et l'adoption de règles et de normes supplémentaires visant à parer aux risques propres aux opérations menées en milieu arctique,

som är medvetna om det hot som oljeföroreningar i havet utgör mot den sårbara arktiska marina miljön och mot lokalsamhällenas och urfolkens försörjning,

som uppmärksammar att i händelse av en oljeföroreningsolycka är snabba och effektiva åtgärder och samarbete mellan parterna nödvändiga för att begränsa den skada som kan uppstå till följd av en sådan olycka,

som erkänner de utmaningar som de svåra och otillgängliga arktiska förhållandena medför när det gäller beredskap och insatser vid oljeföroreningar,

som också uppmärksammar att sjötrafiken och andra mänskliga aktiviteter har ökat i Arktis, inbegripet sådana aktiviteter som invånarna i Arktis och människor som kommer till Arktis orsakar,

som vidare uppmärksammar att urfolk, lokalsamhällen, lokala och regionala styren och enskilda invånare i Arktis kan utgöra värdefulla resurser och erbjuda kunskaper om den arktiska marina miljön när det gäller beredskap och insatser vid oljeföroreningar,

som också erkänner de olika intressenternas expertkunskaper och roller när det gäller beredskap för och insatser vid oljeföroreningar,

som är medvetna om parternas skyldighet att skydda den arktiska marina miljön och som uppmärksammar vikten av försiktighetsåtgärder för att i första hand undvika oljeföroreningar,

som vidare erkänner betydelsen av det marina ekosystemet i Arktis och av samarbete för att främja och uppmuntra bevarandet och den hållbara användningen av den marina och kustnära miljön och dess naturresurser,

som betonar vikten av att utbyta information, uppgifter och erfarenheter inom beredskap för och insatser vid oljeförorening i havet, särskilt när det gäller den arktiska miljön, och om föroreningars påverkan på miljön och av att regelbundet genomföra gemensamma utbildningar och övningar samt ge-

Conscients de la menace que représente la pollution marine par les hydrocarbures pour le milieu marin vulnérable de l'Arctique et pour les moyens d'existence des communautés locales et autochtones,

Conscients qu'en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures des mesures promptes et efficaces ainsi que la coopération entre les Parties sont essentielles pour limiter les dommages pouvant résulter d'un tel événement,

Reconnaissant les difficultés posées par les conditions extrêmement difficiles et l'éloignement dans lesquels doivent s'effectuer les opérations de préparation et de lutte en matière de pollution par les hydrocarbures dans l'Arctique,

Conscients également de l'augmentation du trafic maritime et des autres activités humaines dans la région de l'Arctique, y compris des activités des personnes qui y résident et de celles qui s'y rendent,

Conscients en outre que les peuples autochtones, les communautés locales, les administrations locales et régionales ainsi que les personnes qui résident dans l'Arctique peuvent apporter des ressources et des connaissances précieuses au sujet du milieu marin de l'Arctique pour appuyer la préparation et la lutte en matière de pollution par les hydrocarbures,

Reconnaissant également l'expertise et les rôles de diverses parties intéressées en ce qui concerne la préparation et la lutte en matière de pollution par les hydrocarbures,

Conscients de l'obligation qu'ont les Parties de protéger le milieu marin de l'Arctique et de l'importance que revêtent les mesures de précaution lorsqu'il s'agit d'éviter avant tout une pollution par les hydrocarbures,

Reconnaissant en outre l'importance de l'écosystème marin de l'Arctique ainsi que celle de la coopération visant à promouvoir et à encourager la conservation et l'utilisation durable du milieu marin et côtier et des ressources naturelles qu'il abrite,

Soulignant l'importance d'échanger des informations, des données et l'expérience acquise sur la préparation et la lutte en matière de pollution marine par les hydrocarbures, notamment en ce qui concerne le milieu arctique, et sur les effets de la pollution sur l'environnement, ainsi que celle de procéder

mensam forskning och utveckling,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Avtalets syfte

Syftet med detta avtal är att stärka samarbetet, samordningen och det ömsesidiga biståndet mellan parterna när det gäller beredskap för och insatser vid oljeföroreningar i Arktis för att skydda den marina miljön från förorening genom olja.

Artikel 2

Termer och definitioner

I detta avtal avses med

1. olja: petroleum i varje form, inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter.

2. oljeföroreningsolycka: en händelse eller en serie händelser med samma ursprung, som leder till eller kan leda till ett oljeutsläpp och som utgör eller kan utgöra ett hot mot den marina miljön eller mot en eller flera staters kustlinje eller därmed förknippade intressen och som kräver en räddningsinsats eller andra omedelbara åtgärder.

3. fartyg: fartyg av varje slag som används i den marina miljön, inbegripet bärplansbåtar, svävare, undervattensfartyg och flytande farkoster av varje slag.

Artikel 3

Avtalets tillämpningsområde

1. Detta avtal ska tillämpas i fråga om oljeföroreningsolyckor som inträffar i eller kan utgöra ett hot mot marina områden över vilka en stat utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion och vars regering är part i detta avtal, inbegripet dess inre vatten,

régulièrement à une formation et à des exercices conjoints, et de mener des activités conjointes de recherche et de développement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Objectif du présent accord

Le présent accord vise à renforcer la coopération, la coordination et l'assistance mutuelle entre les Parties dans le domaine de la préparation et de la lutte en matière de pollution par les hydrocarbures dans l'Arctique dans le but de protéger le milieu marin contre ce type de pollution.

Article 2

Termes et définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « hydrocarbures » désigne le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

2. Le terme « événement de pollution par les hydrocarbures » désigne un fait ou un ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou peut résulter un rejet d'hydrocarbures et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin, ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs États, et qui requiert une action urgente ou d'autres mesures de lutte immédiates.

3. Le terme « navire » désigne un bâtiment de quelque type que ce soit exploité en milieu marin et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles et les engins flottants de tout type.

Article 3

Champ d'application du présent accord

1. Le présent accord s'applique aux événements de pollution par les hydrocarbures qui surviennent ou qui sont susceptibles de constituer une menace dans une zone marine sur laquelle un État dont le gouvernement est partie au présent accord exerce sa

territorialhav, exklusiva ekonomiska zon och kontinentalsockel, i enlighet med folkrätten och norr om en sydlig gräns enligt följande:

Kanada – marina områden norr om 60 grader nordlig bredd,

Konungariket Danmark, inbegripet Grönland och Färöarna – marina områden från den sydliga gränsen för Grönlands exklusiva ekonomiska zon och Färöarnas fiskezon,

Finland – marina områden norr om 63 grader 30 minuter nordlig bredd,

Island – marina områden norr om den sydliga gränsen för Islands exklusiva ekonomiska zon,

Norge – marina områden norr om norra polcirkeln,

Ryska federationen – marina områden norr om Vita havets, Barents havs, Karahavets, Laptevhavets, Östsibiriska havets och Tjuktjerhavets kustlinjer och de flodmynningar som rinner ut i dessa hav på havssidan av de baslinjer som används för att beräkna territorialhavets bredd,

Sverige – marina områden norr om 63 grader 30 minuter nordlig bredd och

Amerikas förenta stater – Marina områden på havssidan av kustbaslinjen från gränsen mellan USA och Kanada vid Beauforthavet längs norra sidan av Alaskas fastland till Aleuterna, norr om 24 sjömil söder om Aleuterna, och, i Berings hav, öster om gränserna för USA:s exklusiva ekonomiska zon.

2. Varje part ska även tillämpa artiklarna 6, 7, 8, 10 och 15 och andra bestämmelser i detta avtal när så är lämpligt på områden bortom någon stats jurisdiktion, från den sydliga gräns som anges i punkt 1 i denna artikel, i den utsträckning det är förenligt med folkrätten.

3. Detta avtal är inte tillämpligt på örlogsfartyg, militära hjälpfartyg eller andra fartyg som ägs eller används av en stat och som för

souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction, y compris ses eaux intérieures, sa mer territoriale, sa zone économique exclusive et son plateau continental, conformément au droit international et au-delà de la limite sud spécifiée ci-dessous:

Canada – les zones marines situées au-delà de 60 degrés de latitude nord;

Royaume de Danemark, y compris le Groenland et les Îles Féroé – les zones marines situées au-delà de la limite sud de la zone économique exclusive du Groenland et de la zone de pêche des Îles Féroé;

Finlande – les zones marines situées au-delà de 63 degrés 30 minutes de latitude nord;

Islande – les zones marines situées au-delà de la limite sud de la zone économique exclusive de l'Islande;

Norvège – les zones marines situées au-delà du cercle arctique;

Fédération de Russie – les zones marines situées au-delà des littoraux de la mer Blanche, de la mer de Barents, de la mer de Kara, de la mer des Laptev, de la mer de Sibérie orientale et de la mer de Tchoukotka, et des embouchures des fleuves se jetant dans ces mers au large des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée;

Suède – les zones marines situées au-delà de 63 degrés 30 minutes de latitude nord;

États-Unis d'Amérique – les zones marines situées au large de la ligne de base côtière à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada dans la mer de Beaufort le long du côté nord de la partie continentale de l'Alaska jusqu'aux îles Aléoutiennes, au-delà de 24 milles nautiques au sud des îles Aléoutiennes et, dans la mer de Béring, à l'est des limites de la zone économique exclusive des États-Unis.

2. Chaque Partie applique également les articles 6, 7, 8, 10, 15 ainsi que les autres dispositions du présent accord, s'il y a lieu, aux zones situées en dehors de la juridiction de tout État, au-delà de la limite sud mentionnée au paragraphe 1 du présent article, dans la mesure où cela est compatible avec le droit international.

3. Le présent accord ne s'applique ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires, ni aux autres navires appartenant

tillfället utnyttjas enbart för statlig, icke-kommersiell tjänst. Varje part ska dock, genom att vidta lämpliga åtgärder som inte hindrar utnyttjandet eller den operativa förmågan hos sådana fartyg som ägs eller används av parten, säkerställa att fartygen, i den utsträckning som det är rimligt och praktiskt möjligt, handlar på ett sätt som står i överensstämmelse med detta avtal.

à un État ou exploités par un État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent de manière compatible avec le présent accord, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

Artikel 4

System för beredskap för och insatser vid oljeföroreningar

1. Varje part ska ha ett nationellt beredskapssystem för att snabbt och effektivt kunna genomföra insatser vid oljeföroreningsolyckor. I detta system ska beaktas de särskilda aktiviteter och platser som med störst sannolikhet kan ge upphov till eller drabbas av en oljeföroreningsolycka och risker som kan förutses när det gäller områden av särskild ekologisk betydelse, och ska som ett minimum inbegripa en nationell plan eller nationella planer för beredskap för och insatser vid oljeföroreningsolyckor. En sådan plan eller sådana planer ska innehålla uppgifter om de organisatoriska förhållandena mellan de olika berörda, offentliga eller privata, organen, varvid hänsyn bör tas till de riktlinjer som har utvecklats i enlighet med detta avtal och andra tillämpliga internationella överenskommelser.

2. Varje part ska, när så är lämpligt, i samarbete med andra parter och oljeföretagen och sjöfarten, hamnmyndigheterna och andra relevanta organ fastställa

a. en lägsta nivå för på förhand utplacerad utrustning för bekämpning av oljeutsläpp, vilken ska stå i rimlig proportion till den föreliggande risken, samt regler för dess användning,

b. ett program för övningar för de organisationer som ska genomföra insatser mot oljeföroreningar och för utbildning av berörd personal,

c. planer och sambandsmedel för insatser vid en oljeföroreningsolycka,

Article 4

Systèmes de préparation et de lutte en matière de pollution par les hydrocarbures

1. Chaque Partie maintient un système national pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution par les hydrocarbures. Ce système tient compte des activités et des lieux particuliers qui sont les plus susceptibles de provoquer ou de subir un événement de pollution par les hydrocarbures et des risques anticipés pour les zones d'importance écologique spéciale, et il comprend, au minimum, un ou plusieurs plans d'urgence nationaux relatifs à la préparation et à la lutte en matière d'événements de pollution par les hydrocarbures. Le ou les plans d'urgence en question comprennent le schéma des relations entre les divers organismes concernés, qu'ils soient publics ou privés, et tiennent compte des lignes directrices élaborées conformément au présent accord et aux autres accords internationaux pertinents.

2. Chaque Partie détermine, s'il y a lieu, en collaboration avec les autres Parties et avec les industries pétrolière et maritime, les autorités portuaires et les autres entités concernées :

a. une quantité minimale de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures disposée préalablement et appropriée au risque encouru, et des programmes relatifs à l'utilisation de ce matériel;

b. un programme d'exercices à l'intention des organismes de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et de formation du personnel concerné;

c. les plans et les moyens de communication pour lutter contre un événement de pol-

d. ett system eller ett arrangemang för att samordna insatsen vid en oljeföroreningsolycka med, om så är lämpligt, möjligheterna att uppbåda nödvändiga resurser.

Artikel 5

Myndigheter och kontaktpunkter

1. Varje parts nationella system för beredskap för att snabbt och effektivt kunna genomföra insatser vid oljeföroreningsolyckor ska som ett minimum inbegripa utseende av

a. den behöriga nationella myndigheten eller de behöriga nationella myndigheterna med ansvar för beredskapen för och insatserna vid oljeförorening,

b. den nationella operativa 24-timmarskontaktpunkt eller de nationella operativa 24-timmarskontaktpunkter som ska ansvara för mottagande och avsändande av rapporter om oljeförorening,

c. en myndighet eller flera myndigheter med rätt att agera för partens räkning när det gäller att begära bistånd eller besluta om att lämna begärt bistånd,

2. De organ som varje part utser enligt punkt 1 i denna artikel anges i bilagorna till detta avtal. Varje part ska skriftligen genom sin behöriga myndighet eller sina behöriga myndigheter och på diplomatisk väg skyndsamt informera övriga parter om uppgifter om dessa organ ändras. Bilagorna till detta avtal ska ändras i enlighet därmed.

Artikel 6

Underrättelse

1. När en part får information om en oljeförorening, eller en möjlig sådan, ska den

a. göra en bedömning av händelsen för att avgöra om det rör sig om en oljeföroreningsolycka,

b. göra en bedömning av oljeföroreningsolyckans art, omfattning och möjliga konsekvenser, inbegripet att inom ramen för till-

lution par les hydrocarbures; et

d. un mécanisme ou un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures, qui puisse, le cas échéant, mobiliser les ressources nécessaires.

Article 5

Autorités et points de contact

1. Le système national maintenu par chaque Partie pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution par les hydrocarbures comprend, au minimum, la désignation :

a. de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre la pollution par les hydrocarbures;

b. du point ou des points de contact nationaux, opérationnels 24 heures sur 24, chargés de recevoir et de transmettre les rapports de pollution par les hydrocarbures; et

c. d'une ou de plusieurs autorités habilitées à agir au nom de la Partie pour demander de l'assistance ou pour décider de fournir l'assistance demandée.

2. Les entités que chaque Partie désigne en application du paragraphe 1 du présent article sont précisées aux appendices joints au présent accord. Chaque Partie informe rapidement les autres Parties de toute modification apportée à ces désignations au moyen d'un avis écrit acheminé par l'intermédiaire de son ou ses autorités nationales compétentes et par la voie diplomatique. Les appendices du présent accord sont modifiés en conséquence.

Article 6

Notification

1. Lorsqu'une Partie reçoit des informations sur une pollution éventuelle ou effective par les hydrocarbures, elle :

a) évalue la situation pour déterminer s'il s'agit d'un événement de pollution par les hydrocarbures;

b) évalue la nature, l'importance et les conséquences éventuelles de l'événement de pollution par les hydrocarbures, y compris en

gängliga resurser vidta lämpliga åtgärder för att identifiera möjligt ursprung och

c. därefter, utan dröjsmål, underrätta alla stater vilkas intressen berörs eller kan beröras av en sådan oljeföroreningsolycka och därvid lämna

i) detaljerade uppgifter om sin bedömning och de åtgärder den har vidtagit eller avser att vidta för att hantera olyckan, inbegripet åtgärder för att begränsa skadan och

ii) ytterligare information när så är lämpligt,

tills de räddningsinsatser som har vidtagits med anledning av olyckan har avslutats eller tills staterna beslutar om gemensamma insatser.

2. När oljeföroreningsolyckan är så allvarlig att det är motiverat ska parten utan onödigt dröjsmål underrätta övriga parter.

prenant des mesures appropriées dans les limites des ressources disponibles pour déterminer les sources possibles de cet événement;

c) avise ensuite sans retard tous les États dont les intérêts sont concernés par cet événement de pollution par les hydrocarbures ou sont susceptibles de l'être, en leur communiquant en même temps :

(i) les détails de ses évaluations et de toute action entreprise ou prévue pour faire face à l'événement, y compris des mesures d'atténuation, et

(ii) d'autres informations pertinentes,

jusqu'à la conclusion de l'action entreprise pour faire face à l'événement ou jusqu'à ce que les États en question aient décidé d'une action commune.

2. Lorsque la gravité de cet événement de pollution par les hydrocarbures le justifie, la Partie en informe toutes les autres Parties sans retard inutile.

Artikel 7

Övervakning

1. Varje part ska sträva efter att genomföra lämpliga övervakningsåtgärder för att upptäcka oljeföroreningsolyckor inom områden inom sin jurisdiktion och, i den mån det är möjligt, i angränsande områden bortom någon stats jurisdiktion.

2. I händelse av en oljeföroreningsolycka ska den berörda parten eller de berörda parterna, i möjligaste mån, övervaka olyckan för att underlätta effektiva och skyndsamma räddningsinsatser och för att begränsa negativ miljöpåverkan.

3. Parterna ska sträva efter att samarbeta om att organisera och genomföra övervakningen, särskilt när det gäller gränsöverskridande oljeförorening, bland annat genom att ingå bilaterala eller multilaterala avtal eller arrangemang.

Article 7

Surveillance

1. Chaque Partie s'efforce d'entreprendre les activités de surveillance opportunes pour déceler les événements de pollution par les hydrocarbures dans les zones relevant de sa juridiction et, dans la mesure où cela est faisable, dans les zones adjacentes situées en dehors de la juridiction de tout État.

2. En cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, la ou les Parties touchées surveillent, dans la mesure du possible, l'événement pour faciliter un déroulement rapide et efficace des opérations de lutte et pour limiter tout effet nuisible sur l'environnement.

3. Les Parties s'efforcent de coopérer à l'organisation et à l'exercice de la surveillance, en particulier en ce qui a trait à la pollution transfrontière par les hydrocarbures, notamment par la conclusion d'accords ou d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux.

Artikel 8

Begäran om bistånd samt samordning och

Article 8

Demandes d'assistance et coordination et

samarbete vid insatser

1. Parterna får begära bistånd från en annan part eller andra parter för att genomföra insatser vid en oljeföroreningsolycka.
2. De parter som begär bistånd ska sträva efter att ange vilket slags bistånd som begärs och i vilken omfattning det begärs.
3. Parterna ska samarbeta med varandra och ge varandra bistånd, vilket kan omfatta rådgivning, tekniskt stöd, utrustning och personal, för att genomföra insatser vid en oljeföroreningsolycka på begäran av en part som berörs eller kan komma att beröras.

coopération lors des opérations de lutte

1. En cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, les Parties peuvent demander l'assistance de toute(s) autre(s) Partie(s).
2. Les Parties qui demandent l'assistance s'efforcent de préciser le type et l'ampleur de l'assistance demandée.
3. À la demande de toute Partie touchée par un événement de pollution par les hydrocarbures ou susceptible de l'être, les Parties coopèrent et fournissent une assistance visant à lutter contre cet événement, laquelle assistance peut comprendre des services de conseils, un appui technique, du matériel ou du personnel.

Artikel 9

Gränsöverskridande förflyttning av resurser

I enlighet med tillämplig nationell och internationell rätt ska varje part vidta nödvändiga rättsliga eller administrativa åtgärder för att underlätta

a. ankomsten till, användningen i och avfärden från dess territorium av fartyg, luftfartyg och andra transportmedel som används för insatser vid en oljeföroreningsolycka eller för att transportera personal, last, materiel och utrustning som behövs för att hantera en oljeföroreningsolycka,

b. snabb förflyttning till, genom och från dess territorium av personal, last, materiel, räddningsutrustning och annan utrustning som anges under a.

Article 9

Acheminement et retrait transfrontaliers des ressources

Conformément au droit national et international applicable, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter :

a. l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement;

b. l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits, des fournitures et d'autre matériel visés à l'alinéa a), à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

Artikel 10

Ersättning av kostnader för bistånd

1. Om ett avtal om ersättning av kostnaderna för parternas åtgärder för att ta hantera oljeföroreningsolyckor inte har ingåtts bilateralt eller multilateralt före oljeföroreningsolyckan, ska parterna bära kostnaderna för sina respektive insatser för att hantera en förorening i enlighet med a eller b. De principer som anges i denna punkt är tillämpliga om inte de berörda parterna kommer överens om

Article 10

Remboursement des coûts de l'assistance

1. À moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les actions entreprises par les Parties pour faire face aux événements de pollution par les hydrocarbures n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant un événement de pollution par les hydrocarbures, chaque Partie assume les coûts des actions qu'elle a entreprises pour face à une pollution con-

annat i varje enskilt fall.

a. Om insatsen vidtagits av en part på uttrycklig begäran av en annan part, ska den begärande parten ersätta den bistående partens kostnader för dennas insats. Den begärande parten kan när som helst återkalla sin begäran, men i sådana fall ska den stå för de kostnader som den bistående parten redan ådragit sig eller bundit sig för.

b. Om insatsen vidtagits av en part på eget initiativ, ska parten stå för kostnaderna för sin insats.

2. Om inte annat överenskommits, ska kostnaderna för insatser vidtagna av en part på begäran av en annan part beräknas rättvist enligt den bistående partens nationella lagstiftning och gängse praxis avseende ersättning för sådana kostnader.

3. Den bistående parten ska vara beredd att på begäran förse den begärande parten med dokumentation och information om den bistående partens beräknade kostnader för biståndet och om den bistående partens faktiska kostnader efter det att biståndet har lämnats. Den part som begär bistånd och den bistående parten ska, i tillämpliga fall, samarbeta för att slutföra varje åtgärd till följd av ett ersättningskrav.

4. Bestämmelserna i detta avtal ska inte tolkas som på något sätt prejudicerande för parternas rätt att kräva ersättning av en tredje part för kostnader för insatser för att hantera förorening eller hot om förorening enligt andra tillämpliga föreskrifter i nationell och internationell rätt. Särskild uppmärksamhet ska ägnas internationella instrument och nationell lagstiftning om ansvar och ersättning för oljeföroreningsskada.

Artikel 11

Gemensam uppföljning av insatser vid en oljeföroreningsolycka

formément aux dispositions de l'alinéa a) ou b). Les principes énoncés au présent paragraphe s'appliquent sauf si les Parties concernées en conviennent autrement dans chaque cas individuel.

a. Si l'action a été entreprise par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante les coûts de cette action. La Partie requérante peut annuler sa requête à tout moment, mais dans ce cas elle assume les coûts déjà encourus ou engagés par la Partie assistante.

b. Si l'action a été entreprise par une Partie de sa propre initiative, cette Partie assume les coûts de cette action.

2. À moins qu'il en ait été décidé autrement, les coûts d'une action entreprise par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.

3. La Partie assistante se tient prête à fournir, sur demande, à la Partie requérante des documents et des informations portant sur les coûts estimatifs, pour la Partie assistante, de l'assistance, ainsi que sur les coûts réels que la Partie assistante a supportés pour toute assistance fournie. La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation.

4. Les dispositions du présent accord ne sont pas interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits des Parties de recouvrer auprès de tiers les coûts des actions entreprises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres règles applicables du droit national et international. Une attention particulière est accordée aux instruments internationaux et au droit national en matière de responsabilité et d'indemnisation en cas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Article 11

Examen conjoint des opérations de lutte contre un événement de pollution par les hydro-

Efter en gemensam insats ska parterna göra sitt bästa för att gemensamt följa upp insatsen, som ska ledas av den part eller de parter som samordnade insatsen. De parter som medverkar i en gemensam uppföljning bör, i tillämpliga fall och i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning, dokumentera sina iakttagelser och slutsatser och offentliggöra resultatet av en sådan gemensam uppföljning.

Artikel 12

Samarbete och utbyte av information

1. Parterna ska främja samarbete och utbyte av information som kan bidra till att beredskapen för och insatserna vid oljeföroreningsolyckor blir mer effektiva. Sådant samarbete och informationsutbyte kan bland annat omfatta de frågor som anges i bilagorna till detta avtal.

2. Varje part bör, i enlighet med sin nationella rätt och internationell rätt, sträva efter att offentliggöra den information som lämnas till övriga parter enligt punkt 1 i denna artikel.

Artikel 13

Gemensam övning och utbildning

1. Parterna ska främja samarbete och samordning genom att sträva efter att genomföra gemensamma övningar och utbildningar, inbegripet larm- och beredskapsövningar, diskussionsspel, utplacering av utrustning och andra relevanta aktiviteter.

2. De gemensamma övningarna och utbildningarna bör utformas så att gjorda erfarenheter omfattas.

3. I tillämpliga fall bör parterna låta intressenter medverka i planeringen och genomförandet av gemensamma övningar och utbildningar.

4. När parterna genomför gemensamma övningar och utbildningar bör de i möjligaste mån tillämpa de relevanta bestämmelserna i

carbures

À la suite d'une opération conjointe de lutte, les Parties s'efforcent de procéder à un examen conjoint de l'opération, lequel examen est mené par la ou les Parties ayant coordonné celle-ci. S'il y a lieu, et sous réserve du droit national applicable, les Parties qui participent à l'examen conjoint devraient documenter leurs constatations et conclusions et rendre accessibles au public les résultats de cet examen.

Article 12

Coopération et échange d'informations

1. Les Parties encouragent la coopération et l'échange d'informations pouvant contribuer à améliorer l'efficacité des opérations de préparation et de lutte en matière de pollution par les hydrocarbures. Cette coopération et cet échange d'informations peuvent porter, notamment, sur les sujets mentionnés dans les appendices joints au présent accord.

2. Sous réserve de son droit national et du droit international, chaque Partie devrait s'efforcer de rendre accessibles au public les informations fournies aux autres Parties en application du paragraphe 1 du présent article.

Article 13

Exercices et formation conjoints

1. Les Parties encouragent la coopération et la coordination en s'efforçant de réaliser des exercices et une formation conjoints, y compris des exercices d'alerte ou de mobilisation, des exercices sur maquette, des exercices de déploiement de matériel et d'autres activités pertinentes.

2. Les exercices et la formation conjoints devraient être conçus de manière à intégrer les leçons apprises.

3. Les Parties devraient, s'il y a lieu, faire participer les parties intéressées à la planification et à la réalisation des exercices et de la formation conjoints.

4. Pendant le déroulement des exercices et de la formation conjoints, les Parties devraient appliquer, dans la mesure du possible, les

detta avtal.

Artikel 14

Partsmöten

1. Parterna ska, efter kallelse från depositarien, sammanträda senast ett år efter det att detta avtal har trätt i kraft och därefter när parterna bestämmer det. Vid dessa sammanträden ska parterna när så är lämpligt ta upp frågor som rör genomförandet av detta avtal, anta bilagor till detta avtal eller ändringar i bilagorna enligt artikel 20 i detta avtal samt ta ställning till andra frågor som parterna kommer överens om. Parterna får välja att sammankalla till sådana sammanträden i anslutning till sammanträden i Arktiska rådet.

2. Parterna ska med jämna mellanrum via sina behöriga nationella myndigheter diskutera och se över operativa frågor som hänför sig till genomförandet av detta avtal, i samarbete, när så är lämpligt, med berörda organ, inbegripet men inte begränsat till Arktiska rådet. Operativa frågor omfattar, men är inte begränsade till, samarbete och utbyte av tillgänglig information.

Artikel 15

Resurser

1. Om inte annat följer av artikel 10 i detta avtal eller parterna kommer överens om annat ska varje part stå för de kostnader som tillämpningen av detta avtal medför för parten i fråga.

2. Detta avtals tillämplighet, utom när det gäller artikel 10, förutsätter att parterna har möjlighet att tillämpa det och att det finns tillräckliga resurser.

Artikel 16

Förhållande till andra internationella överenskommelser

Ingenting i detta avtal ska tolkas så att det medför ändrade rättigheter eller skyldigheter

dispositions pertinentes du présent accord.

Article 14

Rencontres des Parties

1. Les Parties se rencontrent au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord, sur convocation du dépositaire, et par la suite selon ce qui est décidé par les Parties. Au cours de ces rencontres, les Parties examinent les questions liées à la mise en œuvre du présent accord, adoptent les appendices de celui-ci ou les modifications apportées à ces derniers conformément à l'article 20 du présent accord, le cas échéant, et étudient toute autre question déterminée par les Parties. Les Parties peuvent décider de convoquer ces rencontres parallèlement à celles du Conseil de l'Arctique.

2. Les Parties procèdent régulièrement, par l'intermédiaire de leurs autorités nationales compétentes, à des discussions et à un examen portant sur des questions opérationnelles liées à la mise en œuvre du présent accord, en collaboration, s'il y a lieu, avec les organismes concernés, incluant sans s'y limiter le Conseil de l'Arctique. Les questions opérationnelles comprennent, sans s'y limiter, la coopération et l'échange d'informations disponibles.

Article 15

Ressources

1. Sauf disposition contraire de l'article 10 du présent accord ou sauf s'il en est convenu autrement, chaque Partie supporte les coûts qu'entraîne pour elle la mise en œuvre du présent accord.

2. Sous réserve de l'article 10, la mise en œuvre du présent accord est subordonnée aux moyens dont disposent les Parties et à la disponibilité des ressources appropriées.

Article 16

Rapports avec d'autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent accord ne peut être interprétée comme portant at-

för någon part enligt andra relevanta internationella överenskommelser eller i den internationella sedvanerätten så som den kommer till uttryck i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982.

Artikel 17

Icke-parter

Parterna får i enlighet med internationell rätt och i tillämpliga fall, inleda samarbete med stater som inte är parter i detta avtal men som kan delta i de aktiviteter som avses i detta avtal.

Artikel 18

Tvistlösning

Parterna ska lösa tvister som rör tillämpningen eller tolkningen av detta avtal genom direkta förhandlingar.

Artikel 19

Ändringar av avtalet

1. Detta avtal kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan samtliga parter.
2. En ändring träder i kraft 120 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg har tagit emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att den ska träda i kraft.

Artikel 20

Bilagor

1. Bilagorna till detta avtal utgör inte en integrerande del av avtalet och är inte rättsligt bindande.
2. Vid de partsmöten som avses i artikel 14 i detta avtal får parterna anta ytterligare bilagor eller ändringar i befintliga bilagor, utom när det gäller de bilagor som avses i artikel 5 i detta avtal, som får ändras i enlighet med vad som där anges.

teinte aux droits ou aux obligations de toute Partie au titre d'autres accords internationaux pertinents ou du droit international coutumier tel qu'il est énoncé dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

Article 17

États tiers

Toute Partie peut, s'il y a lieu, solliciter la coopération d'États qui ne sont pas parties au présent accord et qui pourraient être en mesure d'apporter une contribution aux activités envisagées dans celui-ci, en conformité avec le droit international.

Article 18

Règlement des différends

Les Parties règlent au moyen de consultations directes tout différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent accord.

Article 19

Amendements du présent accord

1. Le présent accord peut être amendé par accord écrit de toutes les Parties.
2. L'amendement entre en vigueur 120 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Article 20

Appendices

1. Les appendices du présent accord ne font pas partie intégrante de celui-ci et ne sont pas juridiquement contraignants.
2. Lors des rencontres des Parties visées à l'article 14 du présent accord, les Parties peuvent adopter des appendices supplémentaires ou apporter des modifications aux appendices existants, sauf dans le cas des appendices mentionnés à l'article 5 du présent accord, qui peuvent être modifiés selon les

dispositions qui y sont énoncées.

Artikel 21

Operativa riktlinjer

1. Parterna ska utarbeta och upprätthålla en uppsättning operativa riktlinjer som vägledning för tillämpningen av detta avtal. De operativa riktlinjerna kommer att ingå som en bilaga till detta avtal och kan ändras när så är lämpligt.

2. De operativa riktlinjerna ska bland annat ta upp följande ämnesområden:

a. Ett system och former för underrättelse, begäran om bistånd och annan liknande information.

b. Tillhandahållande av bistånd och samordning och samarbete vid insatser som omfattar flera parter, inbegripet bortom någon stats jurisdiktion.

c. Förflyttning och avlägsnande av resurser över gränser.

d. Förfaranden för att genomföra gemensamma uppföljningar av insatser vid oljeföroreningsolyckor.

e. Förfaranden för att genomföra gemensamma övningar och utbildningar.

f. Ersättning av kostnader för bistånd.

3. När parterna utarbetar och ändrar de operativa riktlinjerna ska de, när så är lämpligt, efterfråga berörda intressenters synpunkter.

Article 21

Directives opérationnelles

1. Les Parties élaborent et maintiennent un ensemble de directives opérationnelles destinées à faciliter la mise en œuvre du présent accord. Les directives opérationnelles seront incluses dans les appendices joints au présent accord et modifiées au besoin.

2. Les directives opérationnelles traitent, notamment, des sujets suivants :

a. un système et des modèles pour les notifications, demandes d'assistance et autres informations connexes;

b. la fourniture d'assistance ainsi que la coordination et la coopération lors des opérations de lutte auxquelles participent plusieurs Parties, notamment dans les zones situées en dehors de la juridiction de tout État;

c. l'acheminement et le retrait transfrontaliers des ressources;

d. la procédure relative à la réalisation d'examens conjoints des opérations de lutte en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures;

e. la procédure relative à la réalisation d'exercices et de formation conjoints;

f. le remboursement des coûts de l'assistance.

3. Lors de l'élaboration et de la modification des directives opérationnelles, les Parties sollicitent les commentaires des parties intéressées concernées, s'il y a lieu.

Artikel 22

Provisorisk tillämpning, ikraftträdande och frånträde

1. Detta avtal får tillämpas provisoriskt av varje signatär som skriftligen meddelar depositarien om sin avsikt att göra detta. Varje sådan signatär ska tillämpa detta avtal provisoriskt från dagen för meddelandet eller från en annan tidpunkt som anges i meddelandet.

2. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfa-

Article 22

Application provisoire, entrée en vigueur et retrait

1. Le présent accord peut être appliqué à titre provisoire par tout signataire qui transmet au dépositaire une déclaration écrite de son intention en ce sens. Ce signataire applique le présent accord à titre provisoire à compter de la date de sa déclaration ou de toute autre date indiquée dans celle-ci.

2. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu, par la voie diplomatique, la dernière no-

randen som krävs för att avtalet ska träda i kraft.

3. Varje part får när som helst frånträda detta avtal genom att på diplomatisk väg skriftligen meddela depositarien om detta minst sex månader i förväg, med angivande av från vilken dag frånträdet ska gälla. En parts frånträde ska inte inverka på övriga parters tillämpning av avtalet.

4. Om en part frånträder detta avtal ska detta inte påverka den partens skyldigheter i fråga om sådana aktiviteter som genomförs enligt detta avtal och då skyldigheterna uppkom innan frånträdet trädde i kraft.

Artikel 23

Depositarie

Norges regering är depositarie för detta avtal.

Upprättat den femtonde maj 2013, på engelska, franska och ryska, vilka alla texter är lika giltiga. Arbetsspråket för detta avtal är engelska, som är det språk som användes vid avtalsförhandlingarna.

tification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

3. Toute Partie peut se retirer à tout moment du présent accord en envoyant au dépositaire, par la voie diplomatique et au moins six mois à l'avance, une notification écrite à cet effet précisant la date effective de son retrait. Le fait qu'une Partie se retire du présent accord n'a aucune incidence sur l'application de celui-ci à l'égard des autres Parties.

4. Le fait qu'une Partie se retire du présent accord n'a aucune incidence sur ses obligations relatives aux activités entreprises au titre du présent accord dans les cas où ces obligations ont pris naissance avant la date effective du retrait.

Article 23

Dépositaire

Le Gouvernement de la Norvège est le dépositaire du présent accord.

FAIT à Kiruna, ce 15éme jour de mai 2013, en langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi. La langue de travail du présent accord est l'anglais, langue dans laquelle il a été négocié.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET ISSN 1457-067X